



Информация для цитирования:

Меркулова М. Г. Графический роман — адаптация : к определению субжанра (на материале франко- и англоязычных текстов) / М. Г. Меркулова, И. Г. Прудиус // Научный диалог. — 2024. — Т. 13. — № 6. — С. 250—265. — DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-6-250-265.

Merkulova, M. G., Prudius, I. G. (2024). Graphic Novel Adaptation as a Subgenre (Franco- and Anglophone Texts). *Nauchnyi dialog*, 13 (6): 250-265. DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-6-250-265. (In Russ.).



Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ

Графический роман — адаптация: к определению субжанра (на материале франко- и англоязычных текстов)

Меркулова Майя Геннадиевна¹

orcid.org/0000-0002-0054-5647
доктор филологических наук, доцент,
кафедра английской филологии
merculovamaya@mail.ru

Прудиус Ирина Геннадьевна²

orcid.org/0000-0001-8071-9696
кандидат филологических наук, кафедра
мировой литературы и методики
ее преподавания,
корреспондирующий автор
m-i-g@yandex.ru

¹ Московский городской
педагогический университет
(Москва, Россия)

² Красноярский государственный
педагогический университет
им. В. П. Астафьева
(Красноярск, Россия)

Graphic Novel Adaptation as a Subgenre (Franco- and Anglophone Texts)

Mayya G. Merkulova¹

orcid.org/0000-0002-0054-5647
Doctor of Philology, Associate Professor,
Department of English Philology
merculovamaya@mail.ru

Irina G. Prudius²

orcid.org/0000-0001-8071-9696
PhD of Philology, Department
of World Literature and
Teaching Methodology,
corresponding author
m-i-g@yandex.ru

¹ Moscow City University
(Moscow, Russia)

² Krasnoyarsk State
Pedagogical University named after
V. P. Astafyev
(Krasnoyarsk, Russia)

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Целью работы является определение графического романа — адаптации как специфического субжанра графического романа и выработка единой методологии его исследования. В качестве материала исследования были выбраны франко- и англоязычные графические романы — адаптации, опубликованные с начала 2000-х годов. Отмечается, что данный субжанр становится в настоящее время одним из самых популярных в массовой литературе, что характерно для XXI столетия как века визуальной культуры. На базе обзора теоретических исследований формулируются основные характеристики графического романа — адаптации. На основе анализа произведений последних десяти лет доказывается эволюция анализируемого субжанра. В частности, отмечаются (1) модификация оригинальной сюжетной линии посредством добавления актуальных для человека XXI века тематики и проблематики; (2) усложнение образов, структуры и хронотопа; (3) выдвигание на первый план философской составляющей. Показано, что графические романы — адаптации представляется возможным разделить на два вида по критерию целевой аудитории: массовый («low brow») и интеллектуальный («high brow»). Вид «low brow» призван скорее популяризировать чтение классических текстов, а вид «high brow» представляет собой авторскую интерпретацию известного литературного произведения. Интеллектуальный вид («high brow») становится наиболее распространенным начиная с 2010-х годов.

Ключевые слова:

визуальная адаптация; графический роман; массовый вид графического романа; интеллектуальный вид графического романа; роман-адаптация.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The objective of this study is to define the graphic novel adaptation as a distinct subgenre of the graphic novel and to develop a cohesive methodology for its examination. The research material comprises Franco- and Anglophone graphic novel adaptations published since the early 2000s. It is noted that this subgenre has become one of the most popular forms of mass literature, characteristic of the twenty-first century as an era of visual culture. Based on a review of theoretical studies, the fundamental characteristics of graphic novel adaptations are articulated. An analysis of works from the past decade demonstrates the evolution of the subgenre under consideration. Specifically, it is observed that (1) the original narrative line is modified through the incorporation of themes and issues relevant to twenty-first-century individuals; (2) there is an increased complexity in character development, structure, and chronotope; (3) a philosophical dimension is foregrounded. It is shown that graphic novel adaptations can be categorized into two types based on target audience: mass (“low brow”) and intellectual (“high brow”). The “low brow” type primarily aims to popularize the reading of classic texts, while the “high brow” type represents an authorial interpretation of a well-known literary work. The intellectual form (“high brow”) has become increasingly prevalent since the 2010s.

Key words:

visual adaptation; graphic novel; mass type of graphic novel; intellectual type of graphic novel; novel adaptation.



УДК 82-31:004.738.5

DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-6-250-265

Научная специальность ВАК
5.9.2. Литературы народов мира
5.9.3. Теория литературы

Графический роман — адаптация: к определению субжанра (на материале франко- и англоязычных текстов)

© Меркулова М. Г., Прудюс И. Г., 2024

1. Введение = Introduction

Актуальность темы исследования обусловлена возрастающим интересом к гибриднему жанру графического романа, который становится одним из феноменов современного литературного процесса.

Графический роман является в наши дни одним из самых популярных литературных жанров, несмотря на то, что определение его как самостоятельного жанра все еще является дискуссионным моментом как в отечественном, так и в зарубежном литературоведении. При этом все больше исследователей выделяют графический роман как самостоятельный жанр [Groensteen, 2005; Chute, 2008; Vaetens, 2012; Алимуратов и др., 2020; Айснер, 2022; Дубовицкая, 2022; Меркулова и др., 2023] и занимаются изучением его субжанров [Меркулова и др., 2023; Васильева, 2024; Прудюс и др., 2024], к одним из которых авторы данной статьи относят и графический роман — адаптацию.

Распадаясь на конкретные субжанры (графический роман — биография, графический роман — автофикшн, графический роман — детектив, графический роман young-adult и др.), графический роман имеет тенденцию к жанровому скрещиванию внутри произведения. В этом аспекте обозначенный субжанр, графический роман — адаптация, выделяется среди остальных, поскольку его основой становится конкретное произведение определенного автора, поэтому неоднозначно отнесение его к одному из выделенных субжанров. При этом графический роман — адаптация так же, как и остальные субжанры, может сочетать в себе несколько жанровых разновидностей.

Научная новизна исследования заключается в развернутом теоретическом исследовании литературоведческих работ отечественных и зарубежных ученых по теории визуальной и, в частности, графической адаптации с целью определить общие черты графического романа — адаптации и единую методологию его исследования.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Материал исследования — франко- и англоязычные графические романы — адаптации, опубликованные в течение последних десяти лет.

Целью исследования является определение основных характеристик графического романа — адаптации. Сравнительно-исторический метод исследования позволил синтезировать существующие критические работы и выделить основные черты графического романа — адаптации, с помощью сравнительно-сопоставительного метода были проанализированы графические романы последних десятилетий с целью выявления их характерных особенностей.

Теоретической базой исследования послужили работы ученых, занимающихся исследованием современного литературного процесса и, в частности, теории адаптации [Lefevre, 1992; McFarlane, 1996; Bolter et al., 2000; Welsh, 2007; Cartmell, 2012; Hutcheon, 2013; Slethaug, 2014; Хаминова и др., 2014; Grossman, 2015; Lumière, 2015; Джумайло, 2018]. Филологи связывают высокий интерес писателей, художников, режиссеров и др. к адаптации, поскольку восприятие реальности у современного человека связано с визуальной составляющей, что коррелируется с теорией интермедиальности. Кроме того, теоретической основой являются и труды зарубежных [Айснер, 2022; Nerlich, 1990; Groensteen, 2005; Tremblay-Gaudette, 2008; Chute, 2008; Baetens, 2012; Mansanti, 2013; Rippl et al., 2013] и отечественных [Осьмухина и др., 2018; Новикова, 2019; Алимуратов и др., 2020; Дубовицкая, 2022; Васильева, 2024] филологов, изучающих графические нарративы, и в частности графический роман, определение которого в качестве самостоятельного жанра все еще остается спорным.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Визуальная адаптация как культурный феномен XXI века

В прошлом столетии и в XXI веке визуальное восприятие действительности значительно превосходит вербальное. Мы наблюдаем общий культурный сдвиг в восприятии: от слуха к зрению, поэтому появление в XX веке большого количества визуальных адаптаций художественных текстов становится закономерной. Отношение к данному явлению с самого начала было двойственным, «переделки» известных произведений воспринимались как литература второго сорта, направленная на «непрофессиональных» читателей, что отмечал еще в начале 1990-х годов А. Лефевр, разделяя «высокую литературу», направленную на филологов, и тексты «рерайты», интересные массовому читателю [Lefevre, 1992]. Мы попытаемся охарактеризовать данное явление и рассмотреть более подробно графическую адаптацию.



Адаптация как художественный феномен характеризуется передачей различных смыслов в соответствии с видением художника, что Андре Эльбо называет «транзакцией» («la transaction»). Так, адаптации, по мнению Эльбо, «бросают вызов однозначному пониманию текста, <...> они отделяют реальность [оригинала] от его дискурса <...> эти множественные подходы [к толкованию] открывают измерение, общее для медиа и театра, измерение, которое превосходит даже существующую множественность направлений: это и есть транзакция» [Helbo, 1975, p. 128]¹. То есть визуальная адаптация художественного текста по своей сути не может быть однозначной и предельно точно воспроизводить оригинал, также она не связана с конкретным периодом, в котором был создан оригинальный текст, и может отражать тенденции своего времени. Р. Барт в эссе «Критика и истина» отмечал, что после 1960-х годов «меняется само определение произведения: оно больше не является историческим фактом, а становится фактом антропологическим, поскольку никакая история не может его исчерпать» [Barthes, 1966, p. 6]. Исследователь иронично заметил, переформулировав известную идиому: «Произведение предлагает, а человек распоряжается» [Ibid.]. К примеру, до 1970—80-х годов критики часто упрекали создателей визуальных адаптаций в том, что они не были «верны» оригинальному тексту и тем самым разочаровывали зрителей [Welsh, 2007; Hutcheon, 2013]. Тенденция к сравнению оригинала и его визуальной переработки остается и в наши дни, однако сегодня все чаще адаптация считается творческим актом ее автора, у которого может быть своя версия и свое видение классического произведения: художник, создающий адаптацию и опирающийся на свой опыт, решает, какой смысл она будет нести: «Адаптации подталкивают нас переориентироваться на нашу базу знаний и отношения с предыдущими текстами, нашими “личными текстами”, и представить, что “дом” (т. е. адаптация — произведение, с которым мы взаимодействуем в данный момент. — М. М., И. П.) — это конструкция, за которой может скрываться большая серия более ранних работ, основанных на наборе идей и текстов» [Grossman, 2015, p. 21]. Таким образом, автор создает адаптации, в том числе провокационные, не только для того, чтобы шокировать читателей или зрителей, но и для того, чтобы раскрыть собственную точку зрения на современную действительность и, обратившись к классическому произведению, вызвать у реципиента критический взгляд на происходящие сегодня события.

Мы считаем, что при анализе адаптации правильнее отталкиваться от видения художника, ее создающего, поскольку он всегда, намеренно или

1 Все переводы текстов с французского и английского языков на русский принадлежат авторам статьи.

нет, демонстрирует веяния своего времени. По этой причине визуальная адаптация — это скорее новая трактовка современным художником известного произведения, а также «слияние двух видов искусства» [McFarlane, 1996], двух медиа — текста и визуальной составляющей. В XX веке такое сочетание стало распространенным явлением, поскольку литература объединяется с другими видами искусства, что по итогу дает новый медиапродукт (карикатура, кино, комиксы, графические романы и т. д.) [Cartmell, 2012] и порождает «культурную коммуникацию» [Lumière, 2015], так как в наше время одна область искусства не может быть изолирована от другой. Так, новые медиа выступают в качестве «рефлективных устройств» [Bolter et al., 2000, p. 65], с помощью которых перерабатывается форма и содержание предшествующих медиа и создается «принципиально новое сообщение» [Джумайло, 2018, с. 61], «при котором языки искусств вступают в тексте интерпретатора в сложные системы соотношений, перевода и диалога» [Хаминова и др., 2014, с. 42]. В результате в адаптации даже возможное прямое цитирование первоисточника усложняется: каждая цитата из оригинального текста может нести в себе несколько смыслов, в том числе и противоречивых, отличных от того, что она означала в первоисточнике [Slethaug, 2014]. Кроме того, новый смысл классического текста может появляться и за счет главной характеристики визуальной адаптации — взаимодействия вербальных и визуальных элементов. Так, М. Нерлих замечает, что разнородные элементы двух систем — визуальной и нарративной — в адаптации воспринимаются читателем как принадлежащие к одной парадигме, то есть, выражая одну и ту же мысль, текст и изображение существуют в диалектическом единстве [Nerlich, 1990]. Таким образом, «адаптация становится неконтролируемой» [Hutcheon, 2013, p. 13], что парадоксальным образом является ее сильной стороной и делает ее уникальным и самостоятельным произведением, а не просто «рерайтом» исходного классического текста.

3.2. Графический роман — адаптация как субжанр графического романа

Вопрос о выделении субжанра графического романа — адаптации встает довольно остро в настоящий момент, поскольку с каждым годом графических адаптаций классических текстов художественной литературы становится все больше и спрос у читательской публики на них только растет, что обусловлено не только усталостью от лонгридов и клиповым мышлением [Цветкова и др., 2020], но и общей тенденцией к визуализации в обществе. Изначально графические адаптации были направлены на школьную аудиторию, чтобы таким образом популяризировать чтение художественной литературы, но со временем они стали популярны и среди взрослой аудито-



рии, что соотносится с понятием «высокого коэффициента литературности» [Baetens, 2012, p. 205] графических романов XXI века. Кроме того, авторы современных произведений часто находят художников, вместе с которыми они превращают свой текст в графическую адаптацию (к примеру, «La guerre de Catherine» (2017) Ю. Бийе и К. Фовель по одноименному роману Бийе [Billet et al., 2017] или же «Speak» (2018) Л. Х. Андерсон и Э. Кэрролл по одноименному произведению Андерсон [Anderson et al., 2018]).

По мнению исследовательницы Е. Г. Новиковой, при переводе текста классического произведения в графическую адаптацию «более уместно использование термина “графический роман”» [Новикова, 2019, с. 76]. В свою очередь О. И. Максименко замечает, что графический роман как «неоднозначный поликодовый объект» обладает «возможностью открывать имплицитные смыслы» [Максименко, 2016, с. 112]. Однако на сегодняшний момент нет четко сформулированных поэтологических характеристик субжанра графического романа — адаптации [Васильева, 2024, с. 71], данную лакуну мы попытаемся заполнить.

Хотелось бы отдельно обратиться к статье М. В. Цветковой и Е. В. Кризской, где на примере графической адаптации романа Джейн Остин «Гордость и предубеждение» британской писательницы Нэнси Батлер авторы исследования выявляют основные черты «комикс-адаптации»: «уменьшение объема, снижение информативности, “домысливание”» [Цветкова и др., 2020, с. 217], а также выделение, как правило, одной основной линии в сюжете и доминирующей черты в характере персонажа, в том числе с помощью графических элементов (гротескное изображение эмоций, карикатурность и пр.). Все обозначенные характеристики подходят и выделяемому нами субжанру — графическому роману — адаптации, к которому возможно отнести и указанную адаптацию классического романа Остин. Но не всегда выделяемые характеристики являются постоянными. Так, действительно, в начале 2000-х годов нередко графические адаптации привлекали внимание читательской аудитории эпатажной историей или графикой. В качестве примера можно рассмотреть графический роман Д. З. Майровитца и А. Коркоса «“Преступление и наказание” Федора Достоевского» (*Fyodor Dostoevsky's Crime&Punishment*, 2008) [Korkos et al., 2008], где действие романа классика XIX века переносится в 1990-е годы в России, персонажи перевоплощаются в представителей маргинального класса того времени, акцент делается на убийстве Алены Ивановны, которое прорисовано на нескольких страницах. В отличие от этой книги в графическом романе французского писателя и художника Б. Лукья «Преступление и наказание» (*Crime et Châtiment*, 2019) [Loukia, 2019], написанном 11 лет спустя, заметна трансформация исследуемого субжанра:

действительность XIX столетия и несколько сюжетных линий сохраняются, характеры и графические образы главных героев усложняются, сцена убийства не становится центральной, а философская составляющая выходит на первый план.

3.3. Массовый («low brow») и интеллектуальный («high brow») виды графического романа — адаптации

Таким образом, нам представляется возможным, согласившись с характеристиками, уже выделенными филологами, разделить графический роман — адаптацию, все же разграничивая его с комиксом, на два вида: массовый («low brow») и интеллектуальный («high brow»). Однако существует мнение, что такое разделение в современном литературном процессе довольно спорно [Сибрук, 2020], но графические романы — адаптации, появившиеся в последние десять лет, все же заметно (содержательно и тематически) отличаются от ранних графических адаптаций, о чем мы писали выше.

К массовому виду следует отнести графические романы, больше направленные на ознакомление с текстом оригинального классического произведения и способствующие популяризации чтения в визуальный XXI век. К интеллектуальному виду мы полагаем обоснованным отнести графические романы — адаптации, представляющие собой авторскую трактовку классического текста и соотносимые, к примеру, с режиссерской версией классического произведения в кино или театре, где все же определяющим становится взгляд перерабатывающего оригинальный текст художника согласно своему видению, актуальному для его времени. Например, в своей недавней статье Э. В. Васильева анализирует графическую адаптацию готической новеллы Дж. Ш. Ле Фаню «Кармила» в интерпретации американских авторов азиатского происхождения Эми Чу и Су Ли (*Carmilla. The First Vampire*, 2023) [Chu, 2023] с точки зрения трактовки центрального женского образа как сильной фигуры (в отличие от викторианской традиции) в соединении с осмыслением «проблемы антиазиатских настроений в американском обществе» [Васильева, 2024, с. 73], что, безусловно, отступает от прецедентного текста XIX века. К интеллектуальному виду мы относим и переработанные авторами современные романы (совместно с художниками), где они не упрощают заложенный в оригинальный текст смысл, а, напротив, усложняют его добавлением визуального ряда, например, указанные выше графические романы Ю. Бийе, Клер Фовель, Л. Х. Андерсон, Э. Кэрролл.

Так, выделяя в качестве доминирующего после 2010 года интеллектуального вида графического романа — адаптации, к выделенным характеристикам следует добавить модификацию оригинальной сюжетной линии



посредством добавления актуальных для человека XXI века тематики и проблематики, авторскую трактовку центральных образов, которая нередко расходится с видением создателя оригинала, переработку структуры и хронотопа прецедентного текста. Кроме того, визуальная составляющая таких произведений часто представлена не в гротескной манере, а, напротив, в довольно сложном графическом стиле, например, это могут быть акварельные эскизы, отсылка к изобразительной манере реалистов, импрессионистов, авангардистов и т. д. В случае, когда автор текстовой части графического романа является и автором исходного текста, тогда его работа с художником еще больше усложняется, поскольку создаваемый ими художественный мир должен соответствовать их общему видению.

4. Заключение = Conclusions

Итак, определив основные черты графического романа — адаптации, можно сделать следующие выводы. Данный субжанр становится в настоящее время одним из самых популярных в массовой литературе, что характерно для XXI столетия как века визуальной культуры. Однако многие графические романы — адаптации, созданные в последнее десятилетие, представляют собой далеко не литературный субпродукт, ориентированный только на массового читателя, скорее даже наоборот — эти произведения усложняются как на содержательном, так и на структурном уровнях. Поэтому представляется закономерным выделение двух видов графических романов — адаптаций: массовый («low brow») и интеллектуальный («high brow»), каждый из которых направлен на определенную аудиторию. В приведенной ниже таблице представлены несколько примеров различных графических романов — адаптаций с их разделением, на наш взгляд, на массовый и интеллектуальный виды (табл.).

Вид «low brow» призван скорее популяризировать чтение классических текстов, а вид «high brow» представляет собой авторскую интерпретацию известного литературного произведения, направленную в первую очередь на современного читателя и поднимающую актуальные для 2010—2020-х годов проблемы. Отдельно выделим графические романы — адаптации, созданные авторами исходных текстов при совместной работе с художниками, где само «упрощение» оригинального текста не представляется уместным определением, поскольку это сложное взаимодействие сценариста (автора оригинального произведения) и иллюстратора, при котором часто рождается совершенно новое произведение, с собственной проблематикой, отличающейся от прецедентного текста.

Таким образом, следует говорить о развитии субжанра графического романа — адаптации в настоящий момент, о его постоянной модифика-

Таблица

Примеры графических романов — адаптаций с их разделением
на массовый и интеллектуальный виды

Массовый («low brow») вид графического романа — адаптации	Интеллектуальный вид («high brow») графического романа — адаптации		
	Работа автора исходного текста и художника	Работа сценариста и художника	Адаптация сценариста и художника в одном лице
Давид Зейн Майровицц и Алан Коркос «Преступление и наказание Федора Достоевского» (<i>Fyodor Dostoevsky's Crime&Punishment</i> , 2008) [Korkos et al., 2008]	Юлия Бийе и Клер Фовель «Война Катрин» (<i>La guerre de Catherine</i> , 2017) [Billet et al., 2017]	Фанни Бритт, Изабель Арсено «Джейн, Лиса и я» (<i>Jane, the Fox and Me</i> , 2013) [Britt et al., 2013]	Жоан Сфар «Маленький принц» (<i>Le Petit Prince</i> , 2010) [Sfar, 2010]
Рой Томас, Себастьян Фьюмара «Портрет Дориана Грея» (<i>Marvel Illustrated: Picture of Dorian Gray</i> , 2007) [Thomas et al., 2009]	Лори Холс Андерсон и Эмили Кэрролл «Говори» (<i>Speak: The Graphic Novel</i> , 2018) [Anderson et al., 2018]	Мелисса Джейн Осборн, Вероника Фиш «Венди» (<i>The Wendy Project</i> , 2018) [Fish et al., 2017]	Катрин Мёрисс «Делакура» (<i>Delacroix</i> , 2019) [Meurisse, 2019]
Майкл Форд, Пенко Гелев, Сотир Гелев «Горбун из Нотр-Дама» (<i>Graphic Classics: the Hunchback of Notre Dame</i> , 2007) [Ford et al., 2007]		Ари Фольман, Дэвид Полонски «Дневник Анны Франк» (<i>Anne Frank's Diary</i> , 2018) [Folman et al., 2018]	Виржил Дюрёй «В лесах Сибири» (<i>Dans les forêts de Sibérie</i> , 2019) [Dureuil, 2019]
Люк Ферри, Клотильда Брюно, Симон Шампеловье, Джузеппе Бгера «Мудрость мифов: Прометей и ящик Пандоры» (<i>La Sagesse des Mythes. Promethee et la Boite de Pandore</i> , 2016, вариант образовательного графического романа для ознакомления в школе с мифами древней Греции) [La Sagesse ..., 2016]		Эми Чу «Кармила. Первый вампир» (<i>Carmilla. The First Vampire</i> , 2023); Ли Су выступает иллюстратором [Chu, 2023]	Бастьен Лукья, «Преступление и наказание» (<i>Crime et Châtiment</i> , 2019) [Loukia, 2019]



ции и скрещивании с другими субжанрами, например, с биографическим графическим романом, где часто биография автора переплетена с его знаменитыми текстами (к примеру, в книгах Б. Эггер «Москва, одержимая дьяволом» (2013) или П. Кристена и С. Вердые «Оруэл» (2021)). Следовательно, с помощью предложенной методологии возможно дальнейшее углубление анализа графического романа — адаптации с точки зрения выделения в нем разножанровых фрагментов и определения их специфических характеристик.

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.	Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.
Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.	The authors declare no conflicts of interests.

Источники и принятые сокращения

1. *Anderson L. H. Speak : The Graphic Novel / L. H. Anderson, E. M. Carroll.* — New York : Farrar, Straus and Giroux, 2018. — 384 p. — ISBN 0374300283.
2. *Billet J. Guerre de Catherine / J. Billet, C. Fauvel.* — Paris : Rue de Sevres, 2017. — 168 p. — ISBN 2369813628.
3. *Britt F. Jane, the Fox and Me / F. Britt, I. Arsenault.* — Toronto : Groundwood Books, 2013. — 104 p. — ISBN 1554983606.
4. *Chu A. Carmilla : The First Vampire / A. Chu.* — Milwaukie, OR : Dark Horse Books, 2023. — 112 p. — ISBN 1506734642.
5. *Dureuil V. Dans les forêts de Sibérie / V. Dureuil.* — Bruxelles : Casterman, 2019. — 112 p. — ISBN 2203198826.
6. *Fish V. The Wendy Project / V. Fish, M. J. Osborn.* — New York : Papercutz, 2017. — 96 p. — ISBN 16299176999.
7. *Folman A. Anne Frank's Diary / A. Folman, D. Polonsky.* — New York : Pantheon Books, 2018. — 160 p. — ISBN 9781101871799.
8. *Ford M. Graphic Classics the Hunchback of Notre Dame Paperback / M. Ford, P. Gelev, S. Gelev.* — New York : B.E.S. Publishing, 2007. — 48 p. — ISBN 0764134930.
9. *Korkos A. Fyodor Dostoevsky's Crime&Punishment / A. Korkos, D. Z. Mairowitz.* — London : Metro Media Limited, 2008. — 128 p. — ISBN 0955816947.
10. *La Sagesse des mythes : Prométhée et la boîte de Pandore / C. Bruneau, G. Baiguera, D. Poli, S. Champelovier, L. Ferry.* — Meylan : Glénat Presse S. A., 2016. — 56 p. — ISBN 2344001646.
11. *Loukia B. Crime et châtiment / B. Loukia.* — Paris : Philippe Rey, 2019. — 159 p. — ISBN 2848767375.
12. *Meurisse C. Delacroix / C. Meurisse.* — Paris : Dargaud, 2019. — 140 p. — ISBN 2205082876.
13. *Sfar J. Le Petit Prince / J. Sfar.* — New York : Clarion Books, 2010. — 112 p. — ISBN 0547443307.
14. *Thomas R. The Picture of Dorian Gray (Marvel Illustrated) / R. Thomas, S. Fiumara.* — New York : Marvel Enterprises, 2009. — 152 p. — ISBN 0785126562.

Литература

1. *Айснер У.* Комикс и последовательное искусство / У. Айснер ; пер. с англ. М. Заславского. — Москва : Манн, Иванов и Фербер, 2022. — 192 с. — ISBN 978-5-00-117675-6.
2. *Алимурадов О. А.* Графический роман : веки эволюции жанра в англоязычной и русскоязычной лингвокультурах. Черты креолизации в текстовом пространстве графического романа как переводческая значимая особенность / О. А. Алимурадов, В. З. Шубитидзе // Филологический аспект. — 2020. — № 09 (65). — С. 54—74.
3. *Васильева Э. В.* Трансформация готической поэтики в графическом романе-адаптации (на материале графического романа Эми Чу и Су Ли «Кармила. первый вампир») / Э. В. Васильева // Сибирский филологический форум. — 2024. — № 1 (26). — С. 69—79.
4. *Джумайло О. А.* Понятие интермедиальности и его эволюция в современном научном знании / О. А. Джумайло // Верхневолжский филологический вестник. — 2018. — № 4 (15). — С. 58—62. — DOI: 10.24411/2499-9679-2018-10197.
5. *Дубовицкая М. А.* Американский графический роман : мультимодальность и идентичность / М. А. Дубовицкая // Научный диалог. — 2022. — Т. 11. — № 3. — С. 228—246. — DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-3-228-246.
6. *Максименко О. И.* Адаптация художественного произведения : от романа к комиксу / О. И. Максименко // Вестник Московского государственного областного университета. Серия : Лингвистика. — 2016. — № 2. — С. 111—116. — DOI: 10.18384/2310-712X-2016-2-111-116.
7. *Меркулова М. Г.* Жанр графического романа: к постановке проблемы (на материале современных франко- и англоязычных текстов) / М. Г. Меркулова, И. Г. Прудис // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2023. — Т. 16. — Выпуск 10. — С. 3379—3385. — DOI: 10.30853/phil20230522.
8. *Новикова Е. Г.* Ф. М. Достоевский в японских комиксах / Е. Г. Новикова // Текст. Книга. Книгоиздание. — 2019. — № 19. — С. 75—94. — DOI: 10.17223/23062061/19/6.
9. *Осьмухина О. Ю.* Синтез комикса и нуар-стилистики в серии «графических романов» Ф. Миллера «Sin city» («город грехов») : к проблеме реинтерпретации / О. Ю. Осьмухина, И. Р. Куряев. Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2018. — № 3 (81). — С. 49—52. — DOI: 10.30853/filnauki.2018-3-1.11.
10. *Прудис И. Г.* Черты романа инициации в биографическом графическом романе Пьера Кристиана и Себастьяна Вердые «Оруэлл» / И. Г. Прудис, Н. С. Шалимова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2024. — № 3. — С. 762—767. — DOI: 10.30853/phil20240108.
11. *Сибрук Д.* Nobrow. Культура маркетинга. Маркетинг культуры / Д. Сибрук. — Москва : Ад Маргинем, 2020. — 240 с. — ISBN 978-5-91103-121-3.
12. *Хаминова А. А.* Теория интермедиальности в контексте современной гуманитарной науки / А. А. Хаминова, Н. Н. Зильберман // Вестник Томского государственного университета. — 2014. — № 389. — С. 38—45. — DOI: 10.17223/15617793/389/5.
13. *Цветкова М. В.* Комикс Н. Батлер «Гордость и предубеждение» как вариант прочтения одноименного романа Дж. Остин / М. В. Цветкова, Е. В. Кризская // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. — 2020. — № 17 (2). — С. 217—231. — DOI: 10.21638/spbu09.2020.204.
14. *Baetens J.* Le roman graphique / J. Baetens // La bande dessinée : une médiaculture. — Paris : Armand Colin, coll. «Médiacultures», 2012. — Pp. 200—216.



15. *Barthes R.* Critique et vérité / R. Barthes. — Paris : Éditions du Seuil, 1966. — 79 p. — ISBN 10: 2020019310.
16. *Bolter J. D.* Remediation. Understanding New Media / J. D. Bolter, R. Grusin. — Cambridge, Massachusetts : The MIT Press, 2000. — 295 p. — ISBN 0-262-02452-7.
17. *Cartmell D.* A Companion to Literature, Film, and Adaptation / D. A. Cartmell. — New Jersey : Wiley-Blackwell, 2012. — 448 p. — ISBN 978-1-4443-3497-5.
18. *Chute H.* Comics as literature? Reading graphic narrative / H. Chute // Publications of the Modern Language Association of America. — 2008. — № 123 (2). — Pp. 452—465. — DOI: <https://doi.org/10.1632/pmla.2008.123.2.452>.
19. *Groensteen T.* La bande dessinée : une littérature graphique / T. Groensteen. — Toulouse — Milan : Les Essentiels Milan, 2005. — 63 p. — ISBN-10: 2745910396.
20. *Grossman J.* Literature, Film, and Their Hideous Progeny / J. Grossman. — London : Macmillan, 2015. — 238 p. — ISBN-10.1349565237.
21. *Helbo A.* Sémiologie de la représentation : Théâtre, télévision, bande dessinée (Creusets) / A. Helbo. — Bruxelles : Éditions Complexe, 1975. — 195 p.
22. *Hutcheon L.* A Theory of Adaptation / L. Hutcheon. — London : Routledge, 2013. — 304 p. — ISBN 9780415539388.
23. *Lefevere A.* Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame / A. Lefevere. — London ; New York : Routledge, 1992. — 150 p. — ISBN 9781138208742.
24. *Lumière E.* Müller Jürgen E. et le concept d'intermédialité [Electronic resource] / E. Lumière. — 2015. — Access mode : <https://cinemadoc.hypotheses.org/3457> (accessed 11.04.2024).
25. *Mansanti C.* Le roman graphique [Electronic resource] / C. Mansanti. — 2013. — Access mode : https://www.fabula.org/actualites/journee-d-etudes-sur-le-roman-graphique-amiens-le-5-juin-2014-departement-d-anglais-de-l_58818.php (accessed 23.04.2024).
26. *McFarlane B.* Novel to Film. An Introduction to the Theory of Adaptation / B. McFarlane. — Oxford : Clarendon Press; New York : Oxford University Press, 1996. — 279 p. — ISBN-10: 0198711506.
27. *Nerlich M.* Qu'est-ce qu'un iconotexte ? Réflexions sur le rapport texte-image photographique / M. Nerlich // Iconotextes : actes du colloque international tenu à l'Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 17—19 mars 1988. — Paris : Ophrys, 1990. — Pp. 255—302.
28. *Rippl G.* Intermediality, transmediality and graphic narrative / G. Rippl, L. Etter // From comic strips to graphic novels : contributions to the theory and history of graphic narrative : collection of articles. — Berlin : De Gruyter Mouton, 2013. — Pp. 157—179.
29. *Slethaug G. E.* La théorie de l'adaptation et critique. Littérature et cinéma post-modernes aux États-Unis / G. E. Slethaug. — London : Bloomsbury Academic, 2014. — 288 p. — ISBN 1623562015.
30. *Tremblay-Gaudette G.* Tensions, prétentions et galvaudage ; gains et écueils du roman graphique comme stratégie du cheval de Troie en Amérique du Nord [Electronic resource] / G. Tremblay-Gaudette. — 2008. — Access mode : <https://www.kinephanos.ca/2011/romans-graphiques> (accessed 26.04.2024).
31. *Welsh J.* The Literature/Film Reader. Issues of Adaptation / J. Welsh. — London : The Scarecrow Press, Inc, 2007. — 361 p. — ISBN 0810859491.

Статья поступила в редакцию 31.05.2024,
одобрена после рецензирования 29.07.2024,
подготовлена к публикации 31.07.2024.



Material resources

- Anderson, L. H., Carroll, E. M. (2018). *Speak: The Graphic Novel*. New York: Farrar, Straus and Giroux. 384 p. ISBN 0374300283.
- Billet, J., Fauvel, C. (2017). *Guerre de Catherine*. Paris: Rue de Sevres. 168 p. ISBN 2369813628.
- Britt, F., Arsenault, I. (2013). *Jane, the Fox and Me*. Toronto: Groundwood Books. 104 p. ISBN 1554983606.
- Bruneau, C., Baiguera, G., Poli D., Champelovier, S., Ferry, L. (2016). *La Sagesse des mythes: Prométhée et la boîte de Pandore*. Meylan: Glénat Presse S. A. 56 p. ISBN 2344001646. (In French).
- Chu, A. (2023). *Carmilla: The First Vampire*. Milwaukie, OR: Dark Horse Books. 112 p. ISBN 1506734642.
- Dureuil, V. (2019). *Dans les forêts de Sibérie*. Bruxelles: Casterman. 112 p. ISBN 2203198826.
- Fish, V., Osborn, M. J. (2017). *The Wendy Project*. New York: Papercutz. 96 p. ISBN 16299176999.
- Folman, A., Polonsky, D. (2018). *Anne Frank's Diary*. New York: Pantheon Books. 160 p. ISBN 9781101871799.
- Ford, M., Gelev, P., Gelev, S. (2007). *Graphic Classics the Hunchback of Notre Dame Paperback*. New York: B.E.S. Publishing. 48 p. ISBN 0764134930.
- Korkos, A., Mairowitz, D. Z. (2008). *Fyodor Dostoevsky's Crime&Punishment*. London: Metro Media Limited. 128 p. ISBN 0955816947.
- Loukia, B. (2019). *Crime et châtiment*. Paris: Philippe Rey. 159 p. ISBN 2848767375.
- Meurisse, C. (2019). *Delacroix*. Paris: Dargaud. 140 p. ISBN 2205082876.
- Sfar, J. (2010). *Le Petit Prince*. New York: Clarion Books. 112 p. ISBN 0547443307.
- Thomas, R., Fiumara, S. (2009). *The Picture of Dorian Gray (Marvel Illustrated)*. New York: Marvel Enterprises. 152 p. ISBN 0785126562.

References

- Alimuradov, O. A., Shubitidze, V. Z. (2020). Graphic novel: milestones in the evolution of the genre in English-speaking and Russian-speaking linguistic cultures. Features of creolization in the text space of a graphic novel as a translationally significant feature. *Philological aspect, 09 (65): 54—74*. (In Russ.).
- Baetens, J. (2012). Le roman graphique. In: *La bande dessinée: une médiaculture*. Paris: Armand Colin, coll. "Médiacultures". 200—216. (In Frenc.).
- Barthes, R. (1966). *Critique et vérité*. Paris: Éditions du Seuil. 79 p. ISBN 10: 2020019310.
- Bolter, J. D. (2000). *Remediation. Understanding New Media*. Cambridge, Madssachusetts: The MIT Press. 295 p. ISBN 0-262-02452-7.
- Cartmell, D. A. (2012). *Companion to Literature, Film, and Adaptation*. New Jersey: Wiley-Blackwell. 448 p. ISBN 978-1-4443-3497-5.
- Chute, H. (2008). Comics as literature? Reading graphic narrative. *Publications of the Modern Language Association of America, 123 (2): 452—465*. DOI: 10.1632/pmla.2008.123.2.452.
- Dubovitskaya, M. A. (2022). American graphic Novel: Multimodality and Identity. *Nauchnyi dialog, 11 (3): 228—246*. DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-3-228-246 (In Russ.).
- Eisner, W. (2022). *Comics and sequential art*. Moscow: Mann, Ivanov and Ferber. 192 p. ISBN 978-5-00-117675-6. (In Russ.).



- Groensteen, T. (2005). *La bande dessinée: une littérature graphique*. Toulouse — Milan: Les Essentiels Milan. 63 p. ISBN-10: 2745910396. (In Ital.).
- Grossman, J. (2015). *Literature, Film, and Their Hideous Progeny*. London: Macmillan. 238 p. ISBN-10.1349565237.
- Helbo, A. (1975). *Sémiologie de la représentation: Théâtre, télévision, bande dessinée (Cruets)*. Bruxelles: Éditions Complexe. 195 p. (In Franc.).
- Hutcheon, L. (2013). *A Theory of Adaptation*. London: Routledge. 304 p. ISBN 9780415539388.
- Jumailo, O. A. (2018). The concept of intermediality and its evolution in modern scientific knowledge. *The Upper Volga Philological Bulletin*, 4 (15): 58—62. DOI: 10.24411/2499-9679-2018-10197. (In Russ.).
- Khaminova, A. A., Zilberman, N. N. (2014). Theory of intermediality in the context of modern humanities. *Bulletin of Tomsk State University*, 389: 38—45. DOI: 10.17223/15617793/389/5. (In Russ.).
- Lefevre, A. (1992). *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London; New York: Routledge. 150 p. ISBN 9781138208742.
- Lumière, E. (2015). *Müller Jürgen E. et le concept d'intermédialité*. Available at: <https://cinemadoc.hypotheses.org/3457> (accessed 11.04.2024).
- Maksimenko, O. I. (2016). Adaptation of a work of fiction: from a novel to a comic. *Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics*, 2: 111—116. DOI: 10.18384/2310-712X-2016-2-111-116. (In Russ.).
- Mansanti, C. (2013). *Le roman graphique*. Available at: https://www.fabula.org/actualites/journee-d-etudes-sur-le-roman-graphique-amiens-le-5-juin-2014-departement-d-anglais-de-1_58818.php (accessed 23.04.2024).
- McFarlane, B. (1996). *Novel to Film. An Introduction to the Theory of Adaptation*. Oxford: Clarendon Press; New York: Oxford University Press. 279 p. ISBN-10: 0198711506.
- Merkulova, M. G., Prudius, I. G. (2023). The genre of the graphic novel: towards the formulation of the problem (based on the material of modern French- and English-language texts). *Philological sciences. Questions of theory and practice*, 16 (10): 3379—3385. DOI: 10.30853/phil20230522. (In Russ.).
- Nerlich, M. (1990). Qu'est-ce qu'un iconotexte ? Réflexions sur le rapport texte-image photographique. In: *Iconotextes: actes du colloque international tenu à l'Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 17—19 mars 1988*. Paris: Ophrys. 255—302. (In Franc.).
- Novikova, E. G. (2019). F. M. Dostoevsky in Japanese comics. *Text. Book. Book publishing*, 19: 75—94. DOI: 10.17223/23062061/19/6. (In Russ.).
- Osmukhina, O. Y., Kuryaev, I. R. (2018). Synthesis of comics and noir stylistics in the series of “graphic novels” by F. Miller “Sin city” (“sin city”): on the problem of reinterpretation. *Philological sciences. Questions of theory and practice*, 3 (81): 49—52. DOI: 10.30853/filnauki.2018-3-1.11. (In Russ.).
- Prudius, I. G., Merkulova, M. G. (2024). Features of the novel of initiation in the biographical graphic novel by Pierre Kristen and Sebastian Verdier “Orwell”. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, 3: 762—767. DOI: 10.30853/phil20240108. (In Russ.).
- Rippl, G. (2013). Intermediality, transmediality and graphic narrative. In: *From comic strips to graphic novels: contributions to the theory and history of graphic narrative: collection of articles*. Berlin: De Gruyter Mouton. 157—179.
- Seabrook, D. (2020). *Nobrow. Marketing culture. Marketing of culture*. Moscow: Ad Marginem. 240 p. ISBN 978-5-91103-121-3. (In Russ.).



- Slethaug, G. E. (2014). *La théorie de l'adaptation et critique. Littérature et cinéma postmodernes aux États-Unis*. London: Bloomsbury Academic. 288 p. ISBN 1623562015.
- Tremblay-Gaudette, G. (2008). *Tensions, prétentions et galvaudage; gains et écueils du roman graphique comme stratégie du cheval de Troie en Amérique du Nord*. Available at: <https://www.kinephanos.ca/2011/romans-graphiques> (accessed 26.04.2024).
- Tsvetkova, M. V., Krizskaya, E. V. (2020). N. Butler's comic strip "Pride and Prejudice" as a variant of reading the novel of the same name by J. Austin. *Bulletin of St. Petersburg University. Language and literature*, 17 (2): 217—231. DOI: 10.21638/spbu09.2020.204. (In Russ.).
- Vasilyeva, E. V. (2024). Transformation of Gothic poetics in a graphic novel adaptation (based on the graphic novel by Amy Chu and Su Lee "Carmilla. The first vampire"). *Siberian Philological Forum*, 1 (26): 69—79. (In Russ.).
- Welsh, J. (2007). *The Literature/Film Reader. Issues of Adaptation*. London: The Scarecrow Press, Inc. 361 p. ISBN 0810859491.

*The article was submitted 31.05.2024;
approved after reviewing 29.07.2024;
accepted for publication 31.07.2024.*